No. 522

NOTAS ACTUALES

BOLETIN INFORMATIVO DE LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

10 de enero de 2012

Estados Unidos opina que la capacidad para comunicarse en línea es un producto de consumo como cualquier otro y no lo considera un derecho.

CONTENIDO

USAID dona cocinas a damnificados de Prolongación Kupini II

pág. 4

San Francisco: ciudad preferida

pág. 6

EL ENIGMA DE LA LIBERTAD EN INTERNET

POR DEREK BAMBAUER

Hanoi bloquea información que considera "inapropiada", que incluye comentarios publicados por la disidencia política.

En el contexto de Internet, la palabra "libertad" tiene significados diferentes en los distintos países y sociedades. Mientras que algunos gobiernos represivos ajustan la definición del vocablo a sus objetivos particulares, hay otras diferencias que reflejan una amplia diversidad de tradiciones políticas y culturales. Es por ello que se deberán atender los valores subyacentes que generan esas acepciones.

Derek Bambauer es profesor de derecho de propiedad intelectual e Internet en la Escuela de Derecho Brooklyn, en Nueva York. Es también redactor de Info/Law, una bitácora electrónica para el debate de temas jurídicos.

En teoría, todo el mundo apoya la libertad en Internet. Sin embargo, la palabra "libertad" adquiere significados diferentes, y con mayor o menor peso, cuando se la contrapone con otros intereses en los diversos países y culturas. La divergencia normativa se manifiesta en los debates sobre acceso, control de contenido y gobierno de Internet. Es decir, que el concepto "libertad" en Internet incluye un

continúa en la pág. 2

conjunto de conflictos relacionados con la operación de la red informática. El reconocer abiertamente estas discrepancias es mejor que insistir en definiciones que encubren difíciles e inevitables compromisos.

En primer lugar, el acceso a la red informática es requisito previo para disfrutar la libertad en Internet, no importa como se la defina. Sin embargo, los estados difieren sobre el derecho de las personas a ese acceso. Algunos consideran que el acceso a Internet es un derecho -- en particular, el acceso a la banda ancha y a la transmisión de alta velocidad --, mientras que otros lo conciben como un privilegio. Por ejemplo, Finlandia ha determinado que la conexión de 1MB es un derecho humano fundamental de los ciudadanos finlandeses. De igual manera, el Consejo Constitucional de Francia ha declarado que el acceso a la red informática es un derecho legal. A diferencia de esos países, Estados Unidos opina que la capacidad para comunicarse en línea es un producto de consumo como cualquier otro y no lo considera un derecho. Si un ciudadano no puede pagar la conexión a la red, quedará excluido de su uso o será dependiente de lugares de acceso público a la red como son las bibliotecas y escuelas.

La definición del acceso a Internet como derecho o como privilegio también repercute en la pérdida del propio acceso. En el Reino Unido, la recién aprobada Ley de Economía Digital establece un mecanismo de "respuesta graduada" que suspende las cuentas de usuarios acusados de infringir repetidamente la normativa sobre derechos de autor. En Francia, la ley HADOPI (que promueve la distribución y la protección de obras creativas en Internet) aplica la regla de tres faltas antes de suspender el acceso a presuntos infractores de los derechos de autor. Por lo tanto, aun en los estados donde se reconoce como un derecho, el acceso a Internet se confronta con otras consideraciones, como es la protección de los titulares de la propiedad intelectual. Este juego de equilibrio es la clave de las diferentes concepciones de la libertad informática.

En segundo lugar, las sociedades divergen en cuanto a cómo enfocar la libertad en Internet; es decir, ¿se es libre de quién o de qué? Una amenaza seria a esta libertad es el gobierno. Los estados pueden vulnerar la libertad en Internet de muchas maneras, como es la penalización de la libre expresión o de comportamientos mediante la vigilancia de las comunicaciones, o el bloqueo del material informático. La postura tradicional de Estados Unidos ha sido evitar que el gobierno actúe libre de restricciones. Pero existen otras amenazas. Por ejemplo, los países europeos a menudo desconfían del poder de las corporaciones de recolectar información que identifica a los usuarios por sus datos personales. Las controversias más recientes que han surgido sobre el contenido de datos personales en Facebook, en el servicio de video de Google en Italia y en el proyecto de mapas digitales Street View de Google, responden a la preocupación de los usuarios de verse libres de la recolección de información confidencial por parte del sector privado y de la vigilancia del gobierno.

Por otra parte, los países también intentan evitar la vulneración de la libertad de una persona causada por la información generada por otros usuarios, como es el daño a la reputación u honor de una persona debido a contenidos falsos o difamatorios. Algunos estados ejercen presión sobre intermediarios, tales como los servidores de Internet y los sitios de redes sociales, para que vigilen este tipo de material advirtiendo sobre las consecuencias legales, mientras que otros proporcionan inmunidad para todos menos para el autor de la difamación. Los países demuestran de esta manera los diversos grados de preocupación que existen por las amenazas a la libertad.

En tercer lugar, cada nación maneja de forma diferente el equilibrio entre la libertad de expresión y el acceso a la información, y las preocupaciones por el daño causado por el material digital. Los daños pueden cometerse contra personas (como es la difamación), grupos identificables como minorías religiosas o étnicas, e incluso contra valores compartidos de la sociedad. Estados Unidos considera que el libre intercambio de información prima sobre otras consideraciones en pugna y su Constitución garantiza la libre expresión de discursos de odio y el contenido pornográfico. Sin embargo, el derecho estadounidense prohíbe determinados tipos de información, como amenazas reales, material obsceno y pornografía infantil. Francia y Alemania son firmes protectores de la libre expresión, pero prohíben la difusión en Internet de expresiones que inciten al odio. Estos países exigen a Google que filtre los resultados de búsqueda de los sitios de discursos de odio redactados en el idioma local. Singapur prohíbe la difusión en Internet de material pornográfico y bloquea el acceso a un número reducido de estos portales como medida simbólica. En Arabia Saudita, un país donde la mayoría de sus ciudadanos pertenece a la rama suní de la religión islámica, se impide el acceso a determinados portales de contenido religioso que son contrarios a sus creencias, tales como los de la fe baha'i o la rama chíi. Es decir, que si consideramos que la libertad en Internet equivale a la protección del intercambio de información sin restricciones, esa libertad se contrapesa en diferente medida con otras consideraciones en pugna aun en países con una larga tradición de protección del derecho de libre expresión.

Por último, los países difieren sobre quién debe gobernar la libertad informática

y cómo hacerlo en la práctica. Los debates sobre el gobierno de Internet son ya tan antiguos como la misma red comercial. Estados Unidos fue el creador del armazón inicial de la red digital y mantiene control de su gestión a través de la relación contractual establecida entre el Departamento de Comercio e ICANN (Corporación de Internet para Nombres y Números Asignados), organización que tiene entre sus tareas la supervisión del funcionamiento del sistema de nombres de dominio. Estados Unidos se ha resistido a transferir las funciones de ICANN a otras entidades debido, en parte, a que le preocupa que la puesta de la red informática bajo el control internacional debilite la libertad y, en particular, la libertad de expresión. Otros estados quieren una mayor participación en la toma de decisiones sobre los protocolos y normas de la red, pero fuera del marco estadounidense que es determinante del balance justo entre las demandas de seguridad, la protección de la intimidad y la libre expresión. Ello ha suscitado debates acalorados en foros tales como la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información (WSIS) y la creación de órganos consultivos tales como el Foro de Gobierno Electrónico (IGF). De manera que los países no sólo difieren sobre qué constituye la libertad informática sino también sobre cómo se logra en la práctica.

La palabra libertad tiene muchas connotaciones. Tiene una gran fuerza retórica y la de mostrar a la parte opositora como reacia a la libertad de Internet es una táctica muy acertada. Lo que hace que la liberad informática sea un objetivo difícil de lograr es que sus partidarios usan la misma palabra para una variedad de significados. La libertad puede ser concebida como algo sumamente individualista, pues los usuarios son libres de actuar como les plazca siempre que no perjudiquen directamente a otros. También se puede ver como afincada en una comunidad en la que los privilegios dependen de la adhesión al marco normativo y reglamentario de una sociedad. La libertad puede ser el escudo que protege contra la interferencia de los estados, de las empresas y de otros. Puede ser la que determina nuestro derecho a la comunicación digital o la que proporciona la oportunidad de tener acceso a la red informática. La libertad informática es, por ende, un término dependiente y su significado varía según el contexto.

Ahora bien, su carácter variable conlleva riesgos. Los gobiernos pueden argumentar que sus sociedades tienen una comprensión de la libertad en Internet que justifica determinadas acciones, cuando en realidad esas medidas benefician a los que gobiernan y no a los gobernados. Por ejemplo, Vietnam bloquea el acceso a determinado material digital justificando su supuesta preocupación por la exposición de los menores de edad a material malsano como es la pornografía. Sin embargo, el sistema estatal impide que los usuarios accedan a portales de derechos humanos y de disensión política, en tanto que no bloquea ni una sola página pornográfica. El comportamiento falso del gobierno vietnamita es evidente. Es importante permanecer alerta al riesgo de que los estados utilicen las diferencias legítimas en el contenido normativo de la "libertad" en Internet para encubrir actividades que socavan esa libertad.

Es posible que, en definitiva, sea mejor dejar de usar la palabra libertad al hablar de Internet dada la amplitud de su alcance, que la convierte en un término inútil. En lugar de ello, los países, culturas y usuarios deberán tomar más en cuenta aquello que deberán sacrificar para alcanzar otros logros en la comunicación por la red. La red hace posible que se divulguen escritos panfletarios, pero también la pornografía. La comunicación anónima puede servir para denunciar la corrupción política, así como también para vulnerar la propiedad intelectual sin que se pueda detectar su procedencia. La agregación de datos puede personalizar la experiencia informática, pero también posibilita un perfil de las actividades y las comunicaciones de una persona. Es por ello que el reconocimiento franco de los compromisos que hacemos y el respeto de los valores subyacentes que impulsan las diferentes acepciones de la libertad en Internet nos serán más útiles que el uso de la palabra "libertad" en este contexto para crear un falso sentido de consenso.

El gobierno de Australia quiere establecer un regimen para filtrar el contenido de Internet.

USAID DONA COCINAS A DAMNIFICADOS DE PROLONGACIÓN KUPINI II

Bajo el Fondo para Actividades de Desarrollo Comunitario, la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) donó recientemente cocinas a gas, garrafas y enseres domésticos a 43 familias instaladas temporalmente en la Piscina Olímpica, luego del derrumbe de sus casas en la zona de Kupini II en febrero del año pasado.

Gran parte de los afectados por los derrumbes de sus casas en Callapa, Valle de las Flores y Cervecería, fue reubicada en diferentes zonas de La Paz y 43 familias de Kupini II fueron acogidas en el sector de Alto Obrajes en la Piscina Olímpica. Estas familias sólo contaban con cuatro cocinas a gas para 151 personas; tenían que poner cuotas para la compra de las garrafas y se veían forzadas a hacer turnos para cocinar. Además de estas restricciones, sólo podían usar las cocinas en horarios determinados, y fuera de ellos ya no podían ni hacer hervir agua o leche para sus cafés o la alimentación de sus niños.

Mediante esta donación que beneficia a 151 personas, cada una de las 43 familias albergadas en la Piscina Olímpica de la zona de Kupini-II, podrá usar su propia cocina y garrafa el momento que lo requiera.

El Fondo para Actividades de Desarrollo Comunitario del programa de cooperación de USAID a Bolivia implementa pequeños proyectos de auto ayuda que responden a necesidades concretas en áreas urbanas y rurales, y cuyo impacto es prácticamente inmediato. Mediante este fondo se ayuda a las comunidades a alcanzar sus objetivos y mejorar sus vidas a través de iniciativas que incrementan sus ingresos, mejoran sus escuelas y proveen de salud básica y servicios sanitarios necesarios.

WILMA VELASCO:

UNA VIDA DE SERVICIO EXCEPCIONAL A LA COMUNIDAD ESTADOUNIDENSE Y BOLIVIANA

Wilma Velasco Wallin es sin duda la ciudadana estadounidense que más tiempo ha vivido en Bolivia.

Llegó a La Paz con sus padres, Victor y Wilhelmina Wallin, en 1926 y se casó con Jorge Velasco en 1938. El 24 de diciembre pasado, la Sra. Velasco cumplió 100 años, y la Embajada de Estados Unidos le otorgó una placa de reconocimiento a una vida de servicio excepcional a la comunidad estadounidense y boliviana.

La Sra. Velasco fue integrante fundadora del Centro Boliviano Americano y en 1946 se convirtió en integrante del primer directorio. Durante más de 50 años fue un pilar del Club del Libro de La Paz, fundado por su madre. También fue integrante y fundadora del American Women's Club, que actualmente se conoce como American British Internacional Association (ABIA). Esta asociación sirve como un lugar de reunión para personas que hablan inglés y como un espacio para canalizar actividades de caridad. Desde la década de 1950 hasta la década de 1980 participó trabajando como voluntaria en actividades de apoyo a la Clínica Americana, que más tarde se convirtió en el Hospital Metodista. Con el fin de apoyar al hospital, editó cuatro de las seis ediciones del Epicuro Andino, el conocido libro bilingüe de cocina en altura. La Sra. Velasco apoyó comprometidamente a la iglesia La Paz Community Church, fundada por sus padres y algunos misioneros bautistas. Gracias a sus incansables esfuerzos como miembro del directorio y como una de las fundadoras de la sociedad femenina Women's Society for Christian Service (WSCS), se compraron los terrenos para la iglesia y se construyó su edificio. Las instalaciones de la iglesia en la Calle 10 de Calacoto sirven actualmente como un importante punto de referencia para la comunidad estadounidense.

Wilma Velasco Wallin, junto al Encargado de Negocios, a.i., John Creamer y rodeada de su familia en la Embajada de Estados Unidos.

SAN FRANCISCO: CIUDAD PREFERIDA

San Francisco está calificada como una de las mejores atracciones en Estados Unidos.

San Francisco, una ciudad de colinas, es la número 13 en tamaño en Estados Unidos. Tres otras ciudades en California son más grandes: Los Ángeles, San Diego y San José. Sin embargo, cada año San Francisco es la favorita, en primer o segundo lugar, entre los turistas.

¿Cuál es la atracción? ¿Por qué el cantante Tony Bennett, en su popular canción, deja su corazón en San Francisco, en vez de en Boston o Cincinnati?

De pronto es su ubicación. La ciudad está casi siempre rodeada de una niebla que envuelve sus 40 colinas con vista a la Bahía de San Francisco. Muchos de los barrios, en estas colinas, están repletos de casas al estilo victoriano, que se conocen como "Señoritas pintadas" (Painted Ladies).

El teleférico de San Francisco es el único monumento nacional que se desplaza de un lado a otro y asciende a la calle Hyde.

Debido a sus playas frente a la agitada zona comercial marítima y a dos de los puentes más impresionantes del mundo, no sorprende que San Francisco sea un lugar muy apetecido y costoso, tanto para vivir como para visitar.

Con una vida teatral muy activa, la ciudad cuenta con la compañía de ballet más antigua de EE.UU., docenas de galerías de arte y miles de restaurantes finos. San Francisco puede ser un centro de sofisticación.

La ciudad es lluviosa, pero sus inviernos no son muy fuertes y los veranos frescos. Genial. De hecho, hay un dicho, que incorrectamente se le ha atribuido a Mark Twain, que dice que "el invierno más frío que he pasado fue un verano en San Francisco".

Entre las atracciones de la ciudad también se encuentra el Barrio Chino, la comunidad más grande de Asia fuera de Asia. Y otro de los símbolos perdurables de San Francisco es su flota de 37 trolebuses de cable, los únicos de su clase que quedan en el mundo.

El Puente "Golden Gate" es uno de los emblemas de la ciudad.

En el barrio Haight-Ashbury, usted puede encontrarse con gente intentando recuperar la experiencia "hippie" de 1967, el "verano del amor" en San Francisco.

Además, en la Bahía de San Francisco está la prisión de Alcatraz, que alguna vez albergó lo peor de los presos y hoy es un sitio histórico abierto al público.

Estos atractivos únicos explican por qué el escritor estadounidense O. Henry dijo que "El Este (del país) es Este, el Oeste es San Francisco".

BRASIL SEXTA ECONOMÍA MUNDIAL

LA ÚLTIMA TABLA DE LA LIGA ECONÓMICA MUNDIAL TAMBIÉN MOSTRÓ QUE PAÍSES DE ASIA SUBIERON Y DE EUROPA CAYERON

El desempeño de la economía brasileña hace que la nación sudamericana sea "respetada y codiciada" dice el ministro Mantega.

La economía de Brasil continúa avanzado en su posicionamiento global y ya se ubicó como la sexta mayor economía del planeta, tras superar a Gran Bretaña, según un informe del Centro de Estudios Económicos y Empresariales (CEBR, por su sigla en inglés).

La nueva posición de Brasil se produce en momentos donde la conducción de Haciendas del país realiza ajustes para controlar la inflación. Según el CEBR y el Ministerio de Desarrollo, Industria y Exportaciones de Brasil, la estimación del Producto Interno Bruto (PIB) brasileño para 2011 es de $2.52 millones de dólares.

Sin embargo, el ministro de Hacienda de Brasil, Guido Mantega, expresó cautela al señalar que Brasil confirmará su posición como una de las mayores economías mundiales aunque todavía le tomará 10 a 20 años alcanzar los niveles de vida europeos.

"Los países que más van a crecer son los emergentes como Brasil, China, India y Rusia. De esa manera, la posición será consolidada y la tendencia es que Brasil se mantenga entre las mayores economías del mundo en los próximos años", indicó el ministro en un comunicado, según informa France Press.

Según el ministro de Hacienda, el desempeño de la economía brasileña hace que la nación sudamericana sea "respetada y codiciada" por los inversores extranjeros. La economía brasileña creció 7,5% en 2010 y para 2012 se espera un crecimiento de entre 4% y 5%.

La última Tabla de la Liga Económica Mundial también mostró que países de Asia subieron y de Europa cayeron, destaca Reuters.

El CEBR informó que Rusia subió también un lugar, al noveno puesto y según el organismo sería la cuarta economía mundial en 2020, e India que es en la actualidad la décima economía sería la quinta en 2020.

PAPÁ NOEL ENTREGA REGALOS EN EL ALTIPLANO BOLIVIANO

La diplomacia estadounidense no es lo único en lo que los miembros de la Embajada de Estados Unidos en Bolivia y sus familias tienen en mente durante la temporada navideña. Esta es la época del año en que ya como tradición se llevan a cabo muchas otras actividades benéficas.
El 23 de diciembre, el Encargado de Negocios y su familia visitaron comunidades en el altiplano boliviano para obsequiar juguetes a los niños de la región. En esta ocasión viajaron a varias comunidades rurales donde el Sr. y la Sra. Creamer junto con sus dos hijos, Carlos y María, entregaron muñecas, balones de futbol y muchos otros obsequios.

SECCIÓN DE PRENSA Y CULTURA
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS
CASILLA 425
LA PAZ, BOLIVIA